

NBE+ NUIITS BLANCHES



Erasmus+ coordination globale Vanderplancke

GUIDE DES REECRITURES 2017-2018  
REWRITES GUIDE / C4 MAIN ISSUE

I - Comments: The formatting of our transnational rewriting draft - which will have to be played in a Joint performance on stage during the Festival in Saint-Jean-de-Luz (C5) could not be undertaken concretely in Cesme. The main reason why was the preliminary work carried out in each country was not always a dialogue approaching a theatrical form. Moreover, from that moment we had given up exchanging and confronting as soon as C3 our synopses, it was incumbent on the teams represented in Çesme to choose the scenario of the common history. Despite this difficulty, the subject of the rewriting of the myth was the main object of three of the five days Study meeting, in accordance with the objectives of this decisive mobility, [beginning of our second pedagogic phase](#). The concrete work of the students involved in C4 was to get acquainted with the productions of other teams (Day 1) and choose a synopsis for transnational rewrite (Day 4) to think on their own contribution to the common project. In this respect, the Friday workshop allowed the teams present to work on two main Questions: what characters do each team want to see played by His delegation (roles)? What specific fears the country will address in the context of a transnational production ?

Page1

Comments 1-2  
Decisions 3  
Synopsis 4-5  
Schedule agenda 5

**C4 REWRITE WORKSHOPS /**

French translation

Commentaire :

La mise en forme de notre proposition de réécriture transnationale - qui devra faire l'objet d'une interprétation conjointe sur scène lors du Festival à Saint-Jean-de-Luz (C5) n'a pu être entreprise concrètement à Çesme, non pas tant en raison de l'absence de certaines équipes mais parce que le travail préliminaire réalisé dans chacun des pays n'était pas toujours suffisamment abouti, au sens où il ne se présentait pas forcément comme un dialogue s'approchant d'une forme théâtrale. Par ailleurs, dès lors nous avons renoncé à échanger et confronter dès C3 des synopses possibles, il incombait aux équipes représentées en Turquie de choisir le scénario de cette histoire commune. Malgré cette difficulté, le sujet de la réécriture du mythe a été l'objet principal de trois des cinq jours du voyage d'étude, conformément aux objectifs de cette mobilité décisive, qui marquait l'entrée dans notre [seconde phase pédagogique](#). C'est pourquoi le travail des élèves a consisté à prendre connaissance des productions des autres équipes (Jour 1) et à choisir un synopsis transnational (Jour 4) pour commencer à réfléchir sur leur contribution propre au projet commun. A cet égard, l'atelier du Vendredi a permis aux équipes présentes de travailler sur deux principales questions : quels personnages chaque équipe souhaite-t-elle voir incarner par des élèves de sa délégation (rôles) ? Quelles peurs spécifiques le pays va aborder dans le cadre de la production transnationale ?

Performances our students did play on Saturday (Day 5) were instructive way to understand a point: playing in English could pose difficulties .. The Romanian team proposed an original approach by showing a spectacle without any speech (but it was introduced, however, by an explanation read to the public). The other teams used English but also chose very visual forms of play. The question arises of a translation into French (Background) at the Festival. From this point of view, the November 2017 deadline must be strictly respected and all texts played in Saint-Jean-de-Luz have to be written definitely before the opening of the Cluj-Napoca seminar.

**Plenar Committee decided: that all national teams would propose for the Festival a small performance on the theme they prefer. This performance could be interpreted in the first part of the evening, before the transnational performance, if the format "one night Spectacle" is definitely preserved. Moreover, each team will contribute to the play of a common show that remains to be written but whose main lines have been set (this performance will be rehearsed during the five days of presence in Saint-Jean-de-Luz in April 2018) . Principles have been established to ensure the consistency of the narrative and its conformity with our objective.**

The contents are on line :  
<http://nbepius.franceserv.eu/guide.html>

French translation

Les représentations présentées en ouverture de la journée de travail le Samedi (jour 5) ont posé nettement certaines problématiques : jouer en Anglais devant un public majoritairement francophone peut poser des difficultés or c'est le défi de notre fin de programme (du point de vue des élèves) : la voyage d'étude C5. L'équipe roumaine a proposé une approche originale en montrant un spectacle sans parole, introduit toutefois par une explication lue au public ; les autres équipes ont utilisé l'Anglais mais choisi également des formes de jeu très visuelles. La question se pose d'une traduction en Français des textes, qui pourrait être projetée en arrière-plan lors du Festival. De ce point de vue, il est indispensable que la date butoir de Novembre 2017 soit respectée et que les textes des saynètes qui seront jouées à Saint-Jean-de-Luz soient écrits avant l'ouverture du séminaire de Cluj-Napoca.

**Il a été décidé en Commission plénière que chaque équipe nationale proposerait lors du Festival une petite performance sur le thème de son choix. Ce spectacle pourrait être interprété en première partie de soirée, avant la représentation transnationale, si le format d'une nuit de spectacle (unique) est définitivement conservé. Par ailleurs, chaque équipe contribuera au jeu d'un spectacle commun qui reste à écrire mais dont les grandes lignes ont été fixées. Cette activité fera l'objet de répétitions durant les cinq jours de présence à Saint-Jean-de-Luz en avril 2018. Des principes ont été déterminés pour assurer la cohérence du récit et sa conformité à notre objectif.**

II - Decisions

Action / decision	Who	Deadline	Wanted results
<p>1. Each partner writes and performs a show as part of his tribute to the ILARGIA NUITS BLANCHES Festival (April 2018) and present one or even two fears</p>	<p>A local manager is to be designated locally for implementation of the national performance, responsible for coordinating the writing task and to prepare the show by April 2018</p>	<p>The local manager's name will be given to project holders and the I.C. during R3. His activities will be planned in the Gantt chart to be done in Riga. Deadline for the text he has to write with students is november, 2017</p>	<p>Works are completed and show is prepared in each school by the students who will be involved in R5, in order to do a quick set-up during the Festival and to spend more time to prepare the transnational play</p>
<p>2. Each partner writes and performs a part of the transnational show the five schools play together during the ILARGIA NUITS BLANCHES Festival (April 2018)</p>	<p>The name of the local coordinator is communicated at the Seminar in Riga (R3) at the beginning of June to the team and the international coordinator, and his / her interventions with the pupils are integrated into the preliminary educational calendar. Team contributions must be submitted and modified by the end of October (before R4)</p>	<p>The name of the local coordinator is communicated at the Seminar in Riga (R3) at the beginning of June to the team and the international coordinator, and his / her interventions with the pupils are integrated into the preliminary educational calendar. Team contributions must be submitted and modified by the end of October (before R4)</p>	<p>Rewriting is completed before R4. The show will be prepared during the French final event (for students)</p> <p><i>L'écriture est achevée au plus tard à la veille du meeting en Transylvanie.</i></p> <p><i>Lors du séjour en France, des répétitions précéderont la réalisation de la performance dans le cadre du Festival.</i></p>
<p>3. The transnational show's framework was defined during C4 (adoption of the synopsis proposed by Cluj-Napoca as a thread, and modification by pupils and teachers) Page 3</p>	<p>Students and project holders have to follow the common synopsis adopted at C4</p>	<p>For deadline and implementation, see point 2</p>	<p>This production is to apply the initial plan</p> <p><i>Traduction en Français et autre décision prise à l'issue du voyage d'étude sur</i> <a href="http://nbepius.franceserv.eu/resultsC4">http://nbepius.franceserv.eu/resultsC4</a></p>

### III – Synopsis

The Colegiul Pop team has offered us a story highlighting the struggle against foreign fear and difficulties in traveling. We have imagined using this narrative (interpreted on stage on Friday) as the thread of the transnational show to be constructed together. Indeed, it allows to show how we can overcome the fears of today (by possibly mobilizing the knowledge that one has of the fears of the past) which is the aim of the partnership. Moreover, it seemed relatively simple that each partner inserts his / her story (and its actors) in the course of the journey and as each country is visited...

Thus, the synopsis is based on the tribulations experienced by the great-grandson or putative nephew of Dracula, who was forced to leave London to go to Transylvania, following an event that remains to be clarified (perhaps one heritage ?). Starting from London, this offshoot of Dracula would visit the same countries as the students of the project and would visit the different partners in the same sequence: Italy, Latvia, Romania, then Turkey and France.

The Romanian pupils will interpret Dracula's grandson as well as the characters: customs officers, police officers at the borders, etc. who will represent and embody, during the hero's journey, so many fears to overcome and hence obstacles to overcome. Their work focuses on prejudices and stereotypes.

Each national team must define the fear it wishes to tackle in this common history (if, for example, the French want to play a show inspired by their presentation "Memento Mori" on the fear of aging and dying, they can decide that Dracula junior will meet Izen Gabea and deal with the issue of globalization as their specific part of the common story.

L'équipe du Colegiul Pop nous a proposé une histoire mettant en avant la lutte contre la peur de l'étranger et les difficultés à voyager. On a imaginé utiliser ce récit (interprété sur scène le vendredi) comme fil conducteur du récit transnational à construire tous ensemble. En effet, il permet a priori de montrer en quoi nous pouvons surmonter les peurs d'aujourd'hui (en mobilisant éventuellement les connaissances que l'on a des peurs du passé) ce qui est le but du partenariat. De plus, il a semblé relativement simple que chaque partenaire insère son histoire (et ses acteurs) dans le cours du voyage et au fur et à mesure que chaque pays est traversé...

Ainsi, le synopsis retenu est basé sur les tribulations vécues par l'arrière petit-fils ou neveu putatif de Dracula, amené à quitter Londres pour se rendre en Transylvanie, à la suite d'un événement qui reste à préciser (peut-être un héritage ?). Partant de Londres, ce rejeton de Dracula se rendrait dans les mêmes pays que nos élèves et visiterait les différents partenaires dans le même ordre de déroulement que celui du projet pédagogique Nuits Blanches : Italie, Lettonie, Roumanie, puis Turquie et France.

Les élèves Roumains interpréteront le rejeton de Dracula mais aussi les personnages : douaniers, policiers aux frontières, etc. qui représenteront et incarneront, au cours du périple du héros, autant de peurs à vaincre et donc d'obstacles à abattre. Leur travail porte notamment sur les peurs inspirées par les préjugés et stéréotypes.

Chaque équipe nationale doit définir la peur qu'elle souhaite aborder dans le cadre de cette histoire commune (si, par exemple, les Français veulent jouer seuls un spectacle inspiré de leur présentation "Memento Mori" sur la peur de vieillir et mourir, ils peuvent décider que Dracula junior rencontrera Izen Gabea et traiter ainsi du problème de la mondialisation pour ce qui concerne leur contribution au spectacle commun).

It is important that the story is not a juxtaposition of successive shows. Several personages / actors will undoubtedly travel from one country to another: The distribution of roles and the process to ensure the unity of the narrative are important coordination tasks, to be done relatively quickly. The guiding thread should be positive in so far as the objective is to show how we face or even overcome our fears (individual and collective).

Students and teachers will have to think about the transitions between the different parts ( the students of Cluj may be systematically involved in these transitions) but also to the adventures and / or misunderstandings explaining the itinerary.

## SCHEDULE AGENDA

### BEFORE AND DURING R3 (RIGA)

Each country draws up the list of actors in C5 (how many students will be involved) and the characters (roles) they would like to incarnate, chooses a fear that it will evoke more particularly.

At the Seminar in Latvia, information is exchanged, the nominal responsibilities of the project proponents established, and the harmonization of the project is outlined (check that there will be no redundancy, by targeting very different fears, to integrate By each country).

### UNTIL OCTOBER 2017 (R4 IN CLUJ, NOVEMBER)

People do exchange their written projects using a collaborative space: the Iargia Twinspace. The international coordinator ensures the articulation of the stories, takes the opinion of all the editors and of our expert, J-M Toto, and proposes a final draft at the beginning of November. Ultimate project is definitively designed and presented during R4.

### BEFORE AND DURING C5 (SAINT-JEAN-DE-LUZ)

The story is played as part of the Festival concluding the partnership activities directly with the students (April 2018). The rehearsals themselves take place during the study trip to France. Upstream, the modalities of remote pre-operation remain to be studied.

Il importe que le récit conserve une certaine unité et ne soit pas une juxtaposition de tableaux successifs. Certains personnages/acteurs vont sans doute voyager d'un pays à l'autre : la distribution des rôles comme l'économie générale du spectacle relèvent d'un travail de coordination important, à faire relativement vite. Le fil conducteur devrait être positif dans la mesure où l'objectif est de montrer comment on fait face voire on surmonte ses peurs (individuelles et collectives).

Les élèves et les professeurs auront à réfléchir aux transitions entre les différents tableaux (dans lesquels les élèves de Cluj seront a priori impliqués systématiquement) mais aussi aux rebondissements et/ou quiproquos justifiant l'itinéraire des personnages.

*Le calendrier est affiché en Français sur le site du coordinateur*

<http://nbepius.franceserv.eu/synopsis.html>

*On y trouvera aussi les productions des différents pays.*

---

## RECALL

### R3 RIGA MAIN GOALS

- to make a schedule agenda for next year
- to prepare intellectual output (dispatching themes and future contributions authors)
- to valid C4 decisions (fixing individual responsibilities)

are also detailed in nbe+ website



Erasmus+